

江苏省高校优势学科建设工程资助项目（PAPD）
南京师范大学研究生核心课程建设成果

比较文学与 比较文化学论著精选

主编／陈瑞红

副主编／姚天一

中国社会科学出版社

《比较文学与比较文化学论著精选》是《比较文学与比较文化学论著选编》的第三卷，主要收录了1995—2000年间发表的有关比较文学与比较文化学的论著。

比较文学与 比较文化学论著精选

《比较文学与比较文化学论著选编》第三卷

中国社会科学出版社



比较文学与 比较文化学论著精选

主编 / 陈瑞红

副主编 / 姚天一

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学与比较文化学论著精选 / 陈瑞红主编 . —北京 : 中国

社会科学出版社, 2018. 5

ISBN 978-7-5203-2398-7

I . ①比… II . ①陈… III . ①比较文学-文集②比较文化-文集

IV . ①I0-03②G0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 073940 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 曲弘梅
责任校对 李 莉
责任印制 戴 宽

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 [http: //www. csspw. cn](http://www.csspw.cn)
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2018 年 5 月第 1 版
印 次 2018 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 37. 75
插 页 2
字 数 527 千字
定 价 158. 00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

《比较文学与比较文化学论著精选》

编委会名单

学术顾问：钱林森 张弘 汪介之 杨莉馨

主 编：陈瑞红

副主编：姚天一

编 委：李晓玉 王翠翠 王秀昭 于海涛

导 言

比较文学，作为相对年轻的人文学科，因全球文化交融的扩大和文化冲突的加剧，正向着比较文化学拓展。新的视窗打开了，新的前沿在延伸，视野与景观显得更加开阔和丰富，但挑战也接踵而至，变得更加复杂和多元。求知若渴的年轻学子们，也包括术有专攻的专业研究者们，既因其新奇的魅力而感到兴奋，也因其路径歧出而不免彷徨。如果坚持在比较文学领域沉潜探究，将何以自处和何从突破？怎样才能觅得正途并取得更有创新意义的成果，而不是只知跟随潮流的动荡变幻人云亦云？……

这本论著精选，很大程度就是为了回应上述疑惑编选的。它首先替正在攻读或有志于攻读比较文学专业的研究生和本科生着想，让他们在有限篇幅内较集中地了解到比较文学的问题领域与研究路径，学习前辈学者进行比较文学研究的经典范式，并进而激发起问题意识，思考与选择今后的研究方向。这一点，对专业学者和更大范围的读者们来说，同样有一定的参考价值。为贯彻以上宗旨，本书在体例和选篇上经过了审慎的考虑和斟酌。我们总体上采取了示例的形式，以论文内容安排顺序，通过有代表性的论著呈现比较文学的若干分支，展示相应的方法，突出前沿问题，从而使读者由具体的范本得到启发，进而举一反三，领悟比较文学研究的规律。

由于比较文学的学科理论相对薄弱，学界对比较文学的学科合理性与合法性亦曾有质疑，甚至有人将它和文学的比较方法混为一谈，所以我们开卷即设第一单元，来探讨相关的学科理论。第一篇论文试图从宏观上解决比较文学本身因跨国度、跨民族、跨语言、跨文化、

跨学科带来的超越性,以及不断拓展边界的流动性所造成的本体模糊甚或缺席的问题。该文所提出的方案是从研究主体的视域,而非通常从研究客体的角度,来确定比较文学的本体地位,或用作者的说法,给予比较文学一个本体论的承诺。这一观点是相当新颖的。比较文学的可比性传统上是以事物的普遍性(即“同”)为基础的,而各种现代思潮从各个方面否定这一普遍性,只承认个别性(即“异”)。针对比较文学核心观念“可比性”受现代思潮冲击与解构的这一倾向,第二篇论文在维特根斯坦“游戏论”的基础上,提出了“类似性”的新概念作为应对,主张事物其异为实然,其同为偶然;尽管“每一片树叶都不同”,但仍可将它们归类为“树叶”,从而为可比性的问题提供了新思路。与此同时,比较文学的研究重点即文心之同异,也随之摆脱了传统意义上的对立与统一,而变为谱系的展示,各种文学与文化现象的特征,在交叉、递进、复合、衰减、跃迁等关系中得到呈现,类似与差异的问题获得了新的视角。当然,具体如何操作,结果又会怎样,还有待于实践的验证。第一单元的另两篇论述,一谈双边或多边文化关系研究(即影响研究)的方法,力主以原典性的实证为根据;二总结分析平行研究的三种功能模式,倡导多项式平行贯通的方法。两文均紧密联系比较文学研究实际,创见颇多,且恰中肯綮,反映了近20年来汉语学界对影响研究与平行研究理论的丰富与发展。

通过翻译打破语言的隔阂,是文学作品得以在不同国度与民族之间传播、建立起文化关系的前提和保证。这方面的内容包含在第二和第九单元中。翻译更多是实际的操作,但也离不开理论性质的原则作指导,关于翻译理论与实践相结合的研究即构成了译介学。第二单元既有关于翻译过程中创造性因素的学理探讨,也有对已成为历史经典的翻译成果的评价。关于清末民初的翻译大家林纾的评价是由精通多种语言文字、熟谙中外文化与古今典故的钱钟书先生作出的,本身也成了经典。文中详尽列举林纾有意为之的“讹译”及通常所谓的“古文”的文体改造,分析了由此带来的超出原著水平的审美效应,

同时也恰好印证了本单元第一篇论文中所提出的文学翻译的创造性叛逆问题。第三篇论文针对明清之际先后来华的法国传教士群体对《诗经》的翻译，选择了三位译者进行述评。论文指出，翻译的文本不仅受到译介者本人布道与证道取向的影响，而且和传教士汉学整体生成发展状况有密切关系。的确，翻译并非语言文字的简单移植，而更多是文化的对话与洽和。第九单元则进一步提供了中外文学借助于翻译发生关系的实例。这一关系是双向的，与其说是外国对中国或中国对外国的影响，不如说是二者的对话。

主题和文类是文学艺术的基本要素。主题是作品内涵的集中体现，文类是其表现形式，不论哪个时代哪个地域，对文学而言它们都是密不可分的，并共同构成了比较文学平行研究的主要内容。第三单元和第四单元选录的即是这两方面的论著。其中有关于中西诗歌情趣主题（体现在人伦、自然、宗教和哲学等方面）的比较，也有关于中外戏剧、小说中的欲望及救赎主题的分析。文类学研究则包括十四行诗、鲁拜体、唐诗、和歌、现代小诗，以及巴洛克样式，虽远不尽全面，但涵盖也足够广了。第五单元是形象学研究，选入了三篇有代表性的论文，通过它们，读者不仅可以对中国人与西方人在漫长的文化对话历程中的互相观察、打量，有一个学理层面的了解，而且能借鉴吸收形象学研究的路径与方法，明确形象学研究所涉及的一些基本问题与范畴。需要指出的是，“他者”形象在文本中是以多种形式存在的，可以是人物的描写，也可以是风物、景物的记述。杨周翰先生介绍弥尔顿诗作里“加帆车”的论文，内容虽连类而及作家、诗人的学识问题，但确实抓住了16、17世纪西方国家有关中国形象的一个标志，堪称汉语学界形象学研究的鲜明个例。

对文学要素与特征更抽象的思考构成了诗学，它建立在一定的审美观念和哲学观念上，是更深层次的文学研究。在此意义上，比较诗学属于一种“元研究”，即有关文学研究的研究，当然其关注点仍落在跨越语言与文化的视域里。第六单元即为比较诗学的探讨，所选录的三篇论文，内容既有中西诗学各自的范畴“迷狂”与“妙悟”的

比照，也有分别对广义上的诗的审美功能与阐释效应的论述。从普遍的审美性来看，文学又是和其他艺术门类相共通的。同为艺术审美，确实，如一位英国女作家所言，诗人、画家、音乐家……都“拥有一双眼睛，只是眼镜有所不同”，因此对诗、文学、绘画、雕塑、音乐、舞蹈等艺术样式而言，尽管把握与表达的形式有所不同，其审美特质却是一致的。进而言之，文学、艺术与人类其他知识和信仰领域之间，也存在着共通之处。此类一致与共通，就构成了跨学科研究的前提与根据。第七单元和第八单元即选录了这方面的论著，包括文学与绘画、音乐、宗教、心理学、伦理学之间交叉关系的跨学科探究。

最后，第十单元，是新兴的比较文化学研究。20世纪90年代，冷战时代宣告结束，全球范围内文化与文明的交融与冲突问题上升到首要地位，文化研究骤然“升温”，比较文学也适应时势而向文化领域迈进。现有的比较文化学大致是沿着两个路径发展而来的，一从文化学，将单一的文化对象引入比较的视域中来，研究方法不仅有文化现象的考察，还有社会调查和田野作业（它们是文化研究的传统方法，包括考古学、人类学、民俗学等在内）；二从比较文学，主要从文本与文学现象出发，进而探讨其背后的文化意蕴及其相互关系。本书选录的论著着重于后者。有的从“乌托邦”观念的差异窥探中外世俗文化和非世俗文化的区别，有的结合现实批判性地辨析中西文化中忏悔意识的存在，也有的研讨神话遗存中的英雄文化和性爱文化，展现出比较文化学的某些前沿动态。

本书所精选的篇目，大多数是20世纪80年代中国比较文学复兴以来的著述，反映了新时期的汉语学界在借鉴中外、独立创新方面取得的进展和达到的水平，在此意义上，本书也可视为这一时段研究成果的小小回顾与结集，留下了学人们探索的足迹，希望它能有助于后来者更上一层楼的开拓与前瞻。当然，尽管我们做出了不少努力，本书作为一个示例式选本肯定还有不够全面和完善之处，欢迎专家与读者提出宝贵的批评意见。

目 录

第一单元 比较文学理论研究

- 比较视域与比较文学本体论的承诺 杨乃乔 (3)
- 现代意识观照下的可比性问题 张 弘 (25)
- 双边文化关系研究与“原典性的实证”的方法论
问题 严绍璁 (37)
- 比较文学平行研究功能模式新论 王向远 (55)

第二单元 译介学研究

- 论文学翻译的创造性叛逆 谢天振 (69)
- 林纾的翻译 钱钟书 (84)
- 18 世纪法国传教士汉学家对《诗经》的译介与研究
——以马若瑟、白晋、韩国英为例 钱林森 (116)

第三单元 主题学研究

- 中西诗在情趣上的比较 朱光潜 (141)
- 欲望的荒谬——莎士比亚《特洛伊罗斯与克瑞西达》和
汤显祖《邯郸梦》的比较研究 张 弘 (152)
- 曹雪芹与陀思妥耶夫斯基的“新人”形象比较 刘小枫 (181)

第四单元 文类学研究

试论欧洲十四行诗及波斯诗人莪默凯延的鲁拜体与

- 我国唐代诗歌的可能联系 杨宪益 (193)
- 中国现代小诗与日本的和歌俳句 王向远 (200)
- 巴罗克的涵义、表现和应用 杨周翰 (212)

第五单元 形象学研究

弥尔顿《失乐园》中的加帆车

- 十七世纪英国作家与知识的涉猎 杨周翰 (227)
- 中国文学中一个套话化了的西方人形象
- “洋鬼子”浅析 孟 华 (246)
- 西方的中国形象史研究：问题与领域 周 宁 (274)

第六单元 比较诗学研究

- 诗可以怨 钱钟书 (297)
- 诗无达诂 张隆溪 (312)
- “迷狂说”与“妙悟说”
- 中西文论研究札记 曹顺庆 (321)

第七单元 跨学科的研究 (上)

- 中国诗画中所表现的空间意识 宗白华 (337)
- “我们拥有同一双眼睛”
- 论贝尔绘画艺术与伍尔夫美学探索的关联 杨莉馨 (357)
- 略论魏晋南北朝时期音乐与文学的关系 张伯伟 (373)

第八单元 跨学科研究（下）

禅与诗人的宗教

- 中印文学思想交流一例 朱维之（391）
 论心理分析场中的曹禺戏剧本色 周安华（401）
 论王尔德的审美性伦理观 陈瑞红（412）

第九单元 中外文学关系研究

- 《赵氏孤儿》杂剧在启蒙时期的英国 范存忠（431）
 意象派与中国古典诗歌 赵毅衡（468）
 《万叶集》对《诗经》的借鉴 王晓平（485）
 中国文学接受俄罗斯文学的多元取向 汪介之（496）
 克罗德·罗阿与中国的文化对话 刘 阳（512）

第十单元 比较文化学研究

- 乌托邦：世俗理念与中国传统 张隆溪（525）
 中西忏悔意识之比较 邓晓芒（547）
 世界神话传说里的英雄弃子
 ——比较文化学的一个实例分析 萧 兵（559）
 性爱文化的中外分野及其衍化升华
 ——高唐神女和维纳斯神话形象的一个比较 叶舒宪（574）
 编后记 （588）

比较视域与比较文学本体论的承袭

熊秉真

第一单元

比较文学理论研究

第一单元 比较文学理论 熊秉真 中国广播电视出版社 1998 年 1 月

· 本书是作者多年从事比较文学研究的成果，也是作者对比较文学理论研究的总结。

比较视域与比较文学本体论的承诺

杨乃乔

钱钟书在评价吴宓时曾给出过对后来比较文学学科意识定位有着深刻启示的表述：“我这一代的中国青年学生从他那里受益良多。他最先强调‘文学的延续’，倡导欲包括我国‘旧’文学于其视野之内的比较文学研究。15年前，中国的实际批评家中只有他一人具备对欧洲文学史的‘对照’（synoptical）的常识。”^① 吴宓1917年赴美留学，在哈佛大学比较文学系师从名声显赫的白璧德（Babbitt Trving）教授，他有着很好的国学与西学的双重功底，所以钱钟书认为“我国‘旧’文学”不仅在他的研究视野之中，并且又具备“对欧洲文学史的‘对照’的常识”，言下之意，吴宓秉有一种“我国‘旧’文学”与欧洲文学史汇通一体的研究视野，并且这种国学与西学汇通一体的比较视野恰恰就是吴宓展开比较文学研究，使比较文学这一学科在汉语语境下得以安身立命的基点。

我们曾提出“比较文学学科身份的成立在于主体定位，这是比较文学的学科特征之一，而民族文学或国别文学学科身份的成立在于客体定位”，^② 也正是在这个意义上，比较文学研究主体汇通东西的比较视野有着决定性的意义。“视野”的英文为“perspective”，在比较

① [美] 胡志德：《钱钟书》，张晨等译，中国广播电视出版社1990年版，第5页。

② 杨乃乔主编：《比较文学概论》，北京大学出版社2002年版，第72页。

文学研究的空间中，我们也把其翻译为“视域”，在本文的论述中，我们主张使用“视域”这个概念替代它的同义词“视野”。

集结于学衡派周围的学者绝大多数是留洋学成回来在国内名校任教的大学教授，他们学贯中西、学贯古今。较之于新文化运动及其倡导者胡适所不同的是，学衡派对中国文化传统的守护与阐释是以白璧德和穆尔（Paul E. More）的美国新人文主义为透镜的，一如吴宓所言：“（我的）本体思想及讲学宗旨，遵从美国白璧德教授及穆尔先生之新人文主义”^①，“本体思想与讲学宗旨”是指吴宓从事比较文学研究的基点，也是他本人的一种研究视域，这种研究视域即钱钟书对吴宓的评价“其视野之内的比较文学研究”。在这里，钱钟书的评价与吴宓的自述涉及了比较文学学科意识定位的一个根本性问题，即比较视域与学科本体论的问题。那么，什么是比较文学的本体论？又怎样理解比较视域是比较文学这一学科安身立命的本体？对这两个设问的回答，我们必须首先设问什么是“本体论”和“本体”，以此展开我们关于比较文学学科定位的思考。

汉语学术界把英文术语“ontology”翻译为本体论，这汇通了中国传统哲学关于宇宙创生的本体论思考。在《说文解字注》中，许慎对“本”的解释是“木下曰本”^②，“本”的原初意义是“根”。《广雅疏证·释诂》言：“本，始也”^③，“本”已经被释义为一个抽象名词了。“根”与“始”在本体论的思考上与万物开始的“基点”、“本源”、“终极”与“本体”有着共同的意义。张岱年在讨论“中国本根论的基本倾向”时对“体”有一个释义：“所谓体，即永存常

① 黄世坦编：《回忆吴宓先生》，陕西人民出版社1990年版，第174页。

② （汉）许慎著，（清）段玉裁注：《说文解字注》，上海古籍出版社1981年影印经韵楼藏版，第248页。

③ （清）王念孙：《广雅疏证》，中华书局1983年版，第5页。

在者。体亦称‘本体’，本体谓本来而恒常者。”^① 王阳明在《传习录下》一文中言：“至善者，心之本体”^②，把“至善”解释为“心”的本源。

在西方哲学那里，“ontology”这个术语最早源出于希腊文“logos”和“ont”，“logos”相当于“theory”（理论），“ont”相当于“being”（存在）。在古希腊巴门尼德时代，智者们就开始提出有关本体论的问题；到了17世纪，“本体论”这个术语开始在西方哲学界使用，其拉丁文是“ontologia”，德文是“ontologie”。这个术语在汉语学术界的历史上曾被翻译为万有论、是论、存在论与本体论。

在汉语学术界，“本体”有两个英译术语“substance”与“noumenon”，“substance”作为“最终基质”曾在亚里士多德的《范畴》一书中明确使用，在词源上最早可以追溯到希腊文“ousia”，“ousia”是“einai”的名词形式，其意义相当于英文的“being”（存在），“being”是在本体论意义上设问的原初存在。在亚里士多德的理论那里，“ousia”的用法比较模糊，其既可以指称“具体的存在”，也可以指称“一般的存在”。“ousia”最早的拉丁译文是“essentia”，有“本性”、“本质”与“本体”的内涵，相当于“一般的存在”，而后世有些学者把“ousia”理解为拉丁文的“substantia”，有“实体”与“具体的存在”的内涵，相当于英文的“substance”。直到公元4世纪，“essentia”与“substantia”一直被作为同义词来使用，随着后来哲人对万物存在的终极猜想的精致化，他们开始注意到对这两个词的界分。中世纪第一哲人教父圣·奥古斯丁认为，只有“essentia”在词义上才可以指称处于永恒不变状态的神。在中世纪经院哲学这里，神是指称创生万物的基点——本源——终极存在，也就是本体，相当

① 张岱年：《中国哲学大纲》，中国社会科学出版社1985年版，第7页。按：关于“体”的解释在中国古代哲学的研究中有几种不同的释义，我们仅取其准确解释本体论思想的意义为说明比较文学基本原理所用。

② （明）王阳明：《王阳明全集》，上海古籍出版社1992年版，上册，第97页。